

Cartilla Ixcateca

Cartilla Ixcateca

Doroteo Jiménez

Instituto Lingüístico de Verano
México D.F. 1950

Propósito de la Cartilla Ixcateca

Esta cartilla tiene por objeto ofrecer al alumno que de antemano ya haya aprendido a leer en castellano una introducción a la lectura y comprensión del Ixcateco.

Siguiendo este propósito, la cartilla contiene 1. explicaciones de los sonidos que no ocurren en castellano con sus ejemplos respectivos. 2. figuras de varios objetos con sus nombres tanto en castellano como en Ixcateco. 3. una breve narración en Ixcateco con su traducción castellana en columna paralela. 4. frases comunes en castellano con su traducción en Ixcateco.

Tenemos la esperanza de que los que lean estos sencillos estudios encontrarán algún provecho y entretenimiento sano.

La letra ʔ

La letra ʔ (saltillo) no tiene equivalente fonético en castellano. En Ixcateco indica un cierre glotal, es percibido como una pause entre vocales o delante de una nasal. Cuando ocurre en un grupo de consonantes delante de una vocal, cause la laringalización de la siguiente vocal (fuerte tensión vibratoria de las cuerdas vocales) .

vaʔa --- El anda.

quiʔi --- Ella muele.

ʔnche --- hijo

ʔmi --- se llama.

ʔnchechʔa --- hija

ʔuxʔatse --- conejo

La letra w

La letra w rara vez ocurre en castellano, pero en Ixcateco ocurre con más frecuencia. Se pronuncia como en el nombre Wilfrido.

mindawa --- hombre

suwa --- él

ʔnchendawa --- hijo

cuatubituwa --- vivieron

chajwe --- polvo

ndilanduwana --- que deveras

La Letra x

La letra x se usa en la ortografía actual del Ixcateco para representar el sonido x de Xochimilco en su pronunciación antigua. Es paracida a la sh del inglés. Vea las siguientes palabras.

xuju --- desde

yaxila --- silla

nchixa --- cantaro

?undaxii --- guajolote

?uxja --- zorrillo

La Pequeña n

La pequeña n colocada en la parte superior inmediatamente después de la vocal indicada que es una vocal nasalizada, es decir, que al pronunciarse parte del aire escapa através de las fosas nasales. Vea las siguientes palabras.

?uxiⁿ --- caballo

?uxachaⁿ --- coyote

tjiⁿ --- día

chuxiⁿ xuⁿjuⁿ --- sabe leer

Combianaciones

Muchas letras que le son comunes al castellano ocurren con el mismo sonido en Ixcateco también, pero presentan combianaciones que no ocurren en castellano. Como ejemplos pueden citarse los siguientes, en los cuales el sonido de cada letra es como en castellano:

nchixa --- cantaro

ndachi ca bite --- ¿Cuanto cuesta?

ndara quitse --- ¿Que están haciendo?

tsitsu --- dijo

tsucuane --- Quiero comer.

chajwe --- polvo

qui?ujme --- Ella lava.

chajmi --- la gente

qui?jñu --- tinieblas

jngu --- uno

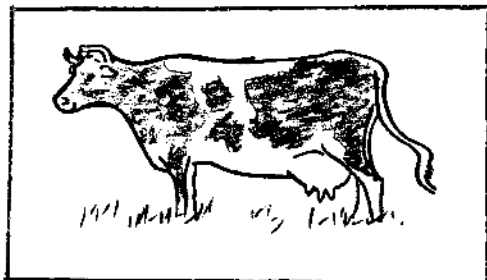
jchmi --- fruta

atjicu --- Ya nos vamos.

tji^a --- día

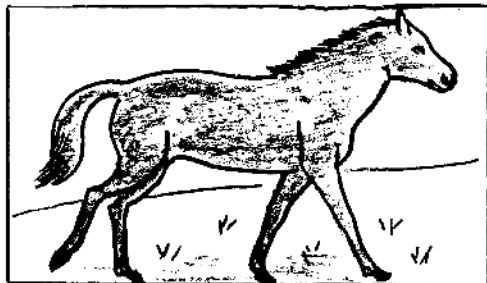
ngarjmi --- cielo

vaca



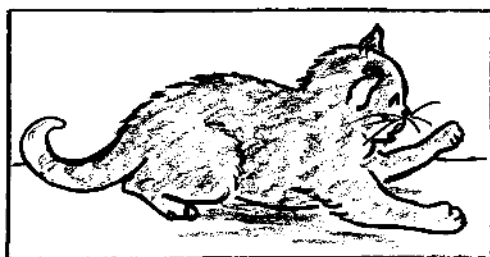
?uvaca

caballo



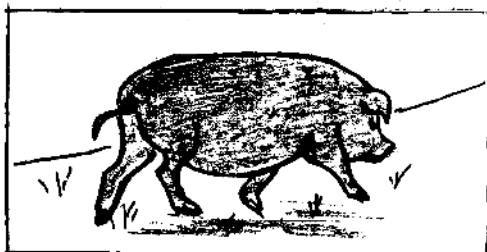
?uxi^a

gato



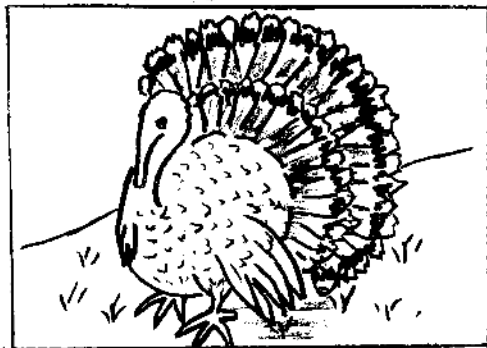
?uchitu

puerco



?ucuchi

guajolote



?undaxii

zorrillo



?uxja

papá



tata

mamá



na?a

hijo



?nchenda

hija



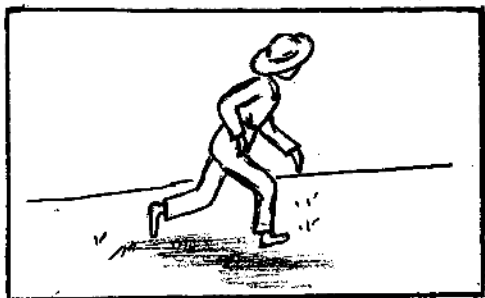
?nchech?a

nene



?nche?nde

corre



manga

anda



va'a

lava



ki'u jme

muele



ki'u

carga leña



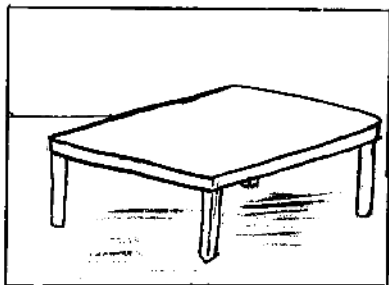
kitachue yate

quita el pasto



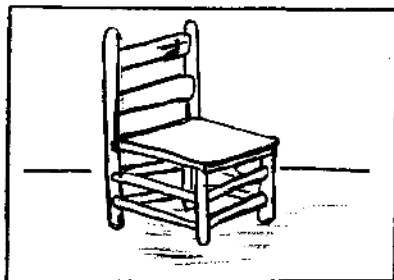
kimu^ataju^a nchiji

mesa



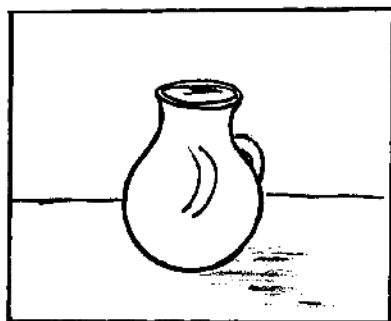
yamesa

silla



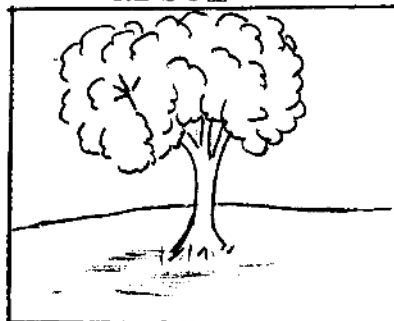
yaxila

cantaro



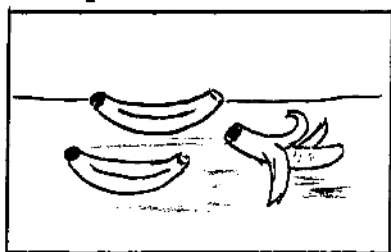
nchixa

arbol



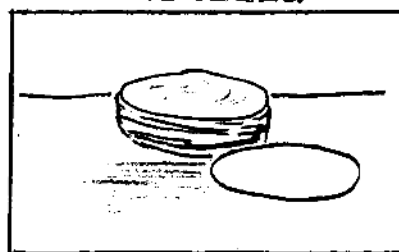
yaa

platanos



chuqui ji

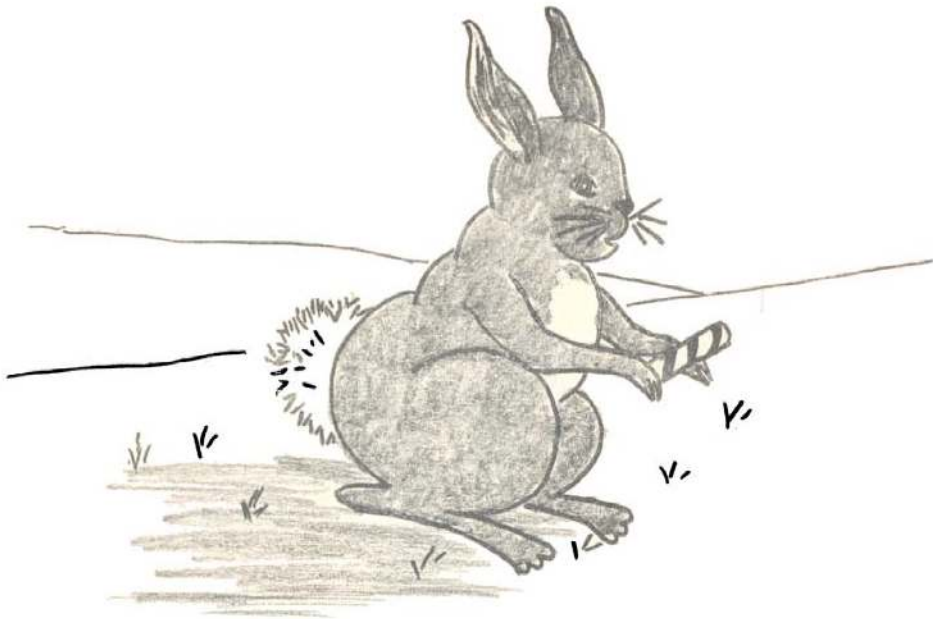
tortilla



niñu



?ux?atse

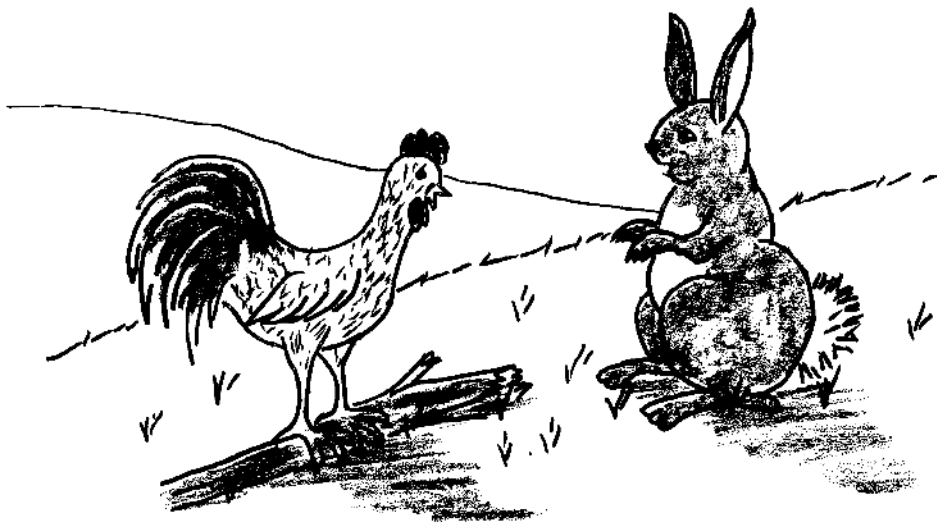


?ux?atse mangaba cu
 mangaba. ?ux?atse tsucuaba
 tusixe. tsirjaba laxe.
 nditsucuané?anaba laxe.
 tsirjaba nduxa. nditsu
 cuané?anaba nduxa. nditsu
 cuané?anaba chicha niñu.
 nditsu cuaneba tusixena.
 mejera tsu cuaneba.

?upavu cuatsuna tinda?aba
 tusixe. ?ux?atse tsitsuba.
 bicanchi?ana tusixe.
 tsucuané?ana tusixe ?upavu
 tsitsuba. la?inana
 ndaquicha tsitsu.

El conejo corría y
 corría. El conejo
 quería naranjas. El
 encontró dulce. El
 no quería dulce. El
 encontró sal. El no
 quería sal. El ya no
 quería mas tortillas.
 El quería naranjas.
 Eso era todo lo que
 quería.

El pavo probablemen-
 te tenga naranjas,
 el conejo dijo. El
 fué a pedir naranjas
 Yo no como naranjas,
 el pavo dijo.



cuatsuna ?uchitu tinda?aba.
 tsifiu ?ux?atse cacarerro.
 tsicanchi?aba tusixe.
 tinda?a tusixe tsiche
 ?ux?atse ?uchitu.
 ?ndi?inana bane?anana
 tusixe tsitsu ?uchitu.
 la?inana ?ndaxe tsitsu.
 cuatsuna ?ucuratsi^a
 tinda?aba.

mango tsifi ?ux?atse.
 tsicanchiyaba tusixe.
 ?inana tsucuanena tusixe.
 mera canaco tsucuanene.
 tsiche ?ux?atse ?ucuratsi^a.
 ndandara la?ila labixiacua,
 tsitsu ?ucuratsi^a.

Probablemente el gato tenga algunas. Inmediatamente el conejo corrió. El fué a pedir naranjas. Tienes naranjas? el le dijo al gato. Yo no como naranjas dijo el gato. Para mí están dulces, él dijo. Probablemente el gallo tenga algunas.

Pronto el conejo corrió. El fué a pedir naranjas. Yo quiero naranjas. Eso es todo lo que yo quiero comer, él le dijo al gallo. A qué cosa se parece lo que quieres, el gallo dijo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente como antecesor de las ediciones posteriores



ndisanet?u redondo cu
 xje. namindawa tsibena
 caxi. latsena sane cu
 latsena redondo cu xje
 batsucula. amera la
 tsucua. mera la
 tsucuana, la ?ux?atse
 tsitsuba. ndede la
 mindawa la cua?i cuena
 la?isana xje. la?isana
 xje cu tinda?a ?umula.

Es amarilla, redonda
 y grande. Ese hombre
 compró algunas. La
 cosa que él compró es
 amarilla. La cosa que
 él compró es redonda.
 A mí parece grande.

Es eso lo que quieres?
 Eso es lo que yo quiero,
 el conejo dijo. Como
 es el hombre que las
 compró? El es grande
 y él tiene mulas.



cu?uratsango ?ux?atse.
 cutsicanchiaba tusixe.
 sasana sibijiba. cu
 candara tsitsu namindawa
 candi tsibiji. suwa
 tubanecu tusixe. mindawa
 quibanecu jngu tusixe.
 ne?e^a quibanecu jngu
 tusixe. ?nche quibanecu
 jngu tusixe.
 tsucuanena tusixe tsiche
 mindawa.
 atsucuanene tusixe. chuxa
 tse xa. tinda?a jngu
 azadon.

Pronto el conejo
 corrió. El fué a
 pedir naranjas.
 Pronto él llegó.
 El no le dijo na-
 da al hombre cuan-
 do él llegó. Ellos
 ya estaban comien-
 do las naranjas.
 El hombre estaba
 comiendo una naran-
 ja. Su mamá estaba
 comiendo una naran-
 ja. Su hijo estaba
 comiendo una naran-
 ja.

Quiero naranjas
 -dijo al hombre.
 ¿Quieres naranjas?
 ¿Sabes trabajar?
 ¿Tienes un azadón?



tsucuanen^aanana niñu.
chinda tusixu tsu
cuanena.

Yo no quiero
tortillas. Yo solo
quiero naranjas.

tusixe cuejecu
mindawa tsitsu.
mcanacoora tsitsu.

Las naranjas se
acabaron: el hombre
dijo. Eso es todo lo
que dijo.

mindawa tsibena ?ute
tusixe. tusixe tsibe
jecu.

El hombre sólo
había comprado diez
naranjas. Ya se
habían acabado.

ñu^axi ?ux?atse.
chicandara cuirjacawa
ndara cuane.

Pobre conejo, él
no encontró ninguna
para comer.

tami.
ndara quitse?
titsena xa.
ndira fia?
cuanchi enami jngu favor.
candara te xiacuna.
atjicu.
ndara tsuri tujuri?
mendra.
a?ucha tunda?a?
suwa tinda?a ?ucha.
ndara cuchaxa?
ndara cuatsu?eⁿ?
ñuxiⁿ.
chijngu tjiⁿ cui?i.
tsucuala xe.

Buenos días
¿Que está haciendo?
Estoy trabajando.
¿A dónde vas?
Te voy a pedir un favor.
No tengas cuidado.
Ya nos vamos.
¿Que dicen ustedes?
Pues si.
¿Tienen mucho ellos?
Tiene algo.
¿Que cosa aprendiste?
Que le pasó?
Pobrecito.
Al otro día se vino.
Quiere dulce.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ndachi ca bite?	¿ Quanto cuesta?
candara biteena.	No vale nada.
axju ^a qui [?] i.	Está muy bonito.
atsucua ?inda?	¿ Quieres agua?
tibit?una yate.	Estoy cortando leña.
cuayañana.	Se me olvidó.
tunichja chajmi.	Están hablando la gente.
tsucuane.	Quiere comer.
chuxi ^a xu ^a ju ^a .	Sabe leer.
chuxi ^a binixi ^a	Sabe escribir.
?uniña cuanemiba.	El perro nos va a comer.
kimi?e ^a ?ncheñana.	Está enfermo mi hijo.
situxtí.	Está lloviendo.
canaco cu.	Ya es todo.